



Un boletín bilingüe sobre los ministerios de la Iglesia Episcopal Dominicana
A bilingual newsletter about the ministries of the Episcopal Diocese of the
Dominican Republic
Diciembre de 2020 | December 2020

FELIZ NAVIDAD PARA TODOS | MERRY CHRISTMAS TO ALL

Rvdmo. Moisés Quezada Mota
Obispo Diocesano | *Bishop Diocesan*



FELIZ NAVIDAD PARA TODOS. QUE LA PASEN BIEN Y CON MODERACIÓN.
Que el nacimiento de Jesús que recordamos en Navidad nazca en el corazón de cada uno y produzca en nosotros los buenos deseos de paz, amor y caridad. Que nos haga ferviente en la fe y dispuesto a servir a los demás. Que este nacimiento que celebramos sea un verdadero encuentro fraternal entre todos y en especial en la familia. Que sea una celebración que nos haga recordar que el que nació en Belén vino al mundo a salvarnos y traernos vida y vida en abundancia. **FELIZ NAVIDAD PARA TODOS.**

MERRY CHRISTMAS TO ALL. HAVE FUN WITH MODERATION. May the birth of Jesus that we remember at Christmas be born in the heart of each one and produce in us the good wishes of peace, love and charity. May he make us fervent in the faith and willing to serve others. May this birth that we celebrate be a true fraternal encounter among all and especially in the family. Let it be a celebration that reminds us that the one who was born in Bethlehem came into the world to save us and bring us life and life in abundance. MERRY CHRISTMAS TO ALL.

Mensaje de Navidad 2020 | Christmas Message 2020

Rvdmo. Michael Curry
Obispo Primado | *Presiding Bishop*



¡Alegría para el mundo! El Señor ha venido: que la tierra reciba a su Rey; que cada corazón le prepare un lugar, y el cielo y la naturaleza canten.

Joy to the world! The Lord is come: let earth receive her King; let every heart prepare him room, and heaven and nature sing.

Acaso, al igual que yo, ustedes han cantado este himno durante años: en la iglesia, en casa con sus familias, reunidos con amigos y vecinos. Tal vez se lo hayan cantado a ustedes mismos: en el auto, en un paseo o en silencio en la oscuridad de la noche.

Perhaps like me, you've sung this hymn for years – in church, at home with your family, gathered with friends and neighbors. Perhaps you've sung it to yourself – in your car, on a walk, or quietly in the dark of night.

¡Alegría para el mundo!

Joy to the world!

Si bien es posible que no nos sintamos alegres este año, ya que la pandemia sigue trayendo enfermedad y muerte, cuando el miedo y la desconfianza —una oscuridad— amenazan con vencer la luz, nosotros, como seguidores de Jesucristo, debemos llevar alegría a este mundo dolorido. Debemos hacer brillar la luz en la oscuridad. ¡Alegría para el mundo!

While we may not feel joyful this year – as the pandemic of disease continues to bring sickness and death, when fear and mistrust – a darkness – threatens to overcome the light – we, as followers of Jesus Christ must bear joy to this aching world. We must shine light into the darkness. Joy to the world!

Como muchas cosas en nuestra vida, proclamar la alegría es una tarea ardua, también un quehacer bueno y esencial, especialmente ahora. Aunque lamentamos lo que se pierde en nuestras vidas, nuestras familias y nuestras comunidades – ¡Alegría para el mundo!

Like much in our lives, proclaiming joy is difficult work – also good and essential work – especially now. Though we mourn that which is lost in our lives, our families, and our communities – Joy to the world!

Mientras nos esforzamos por desarraigar las plantas retorcidas y espinosas del odio, la intolerancia y la ira – ¡Alegría para el mundo!

While we strive to pull up the twisted and thorny vines of hatred and bigotry and anger – Joy to the world!

A través de las lágrimas y a regañadientes – ¡Alegría para el mundo!– porque de nuevo Dios irrumpe en nuestras vidas y en este mundo.

Through streaming tears and gritted teeth – Joy to the world! – because God is breaking into our lives and into this world anew.

Si bien este es un año extraño, el ministerio que Él nos da sigue siendo el mismo. Le prepararemos un lugar en nuestro corazón asumiendo el ministerio que Jesús exige de nosotros: alimentar a los hambrientos; acoger al forastero; vestir a los desnudos; curar a los enfermos; visitar a los presos.

While this is a strange year, the ministry He gives us remains the same. We will prepare him room in our hearts by taking on the ministry Jesus demands of us: feed those who are hungry; welcome the stranger; clothe those who are naked; heal those who are sick; visit the prisoner. Love God. Love your neighbor. Sing joy into this old world. Prepare him room.

Amen a Dios. Amen a su prójimo. Proclamen la alegría en este viejo mundo. Preparen su lugar.

Love God. Love your neighbor. Proclaim joy in this old world. Prepare your place.

San Lucas escribe de la primera Navidad: «[María] dio a luz a su hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en la posada». Allí, en el lecho más sencillo, en el fresco de la noche, en un abrevadero, en

pañales, yace Aquel para quien no había lugar. Y, sin embargo, extrañamente, ahí está Aquel a quien ni siquiera el universo puede contener.

St. Luke writes of the first Christmas, “[Mary] gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.” There, in the simplest bed, in the cool of the night, in a trough, in bands of cloth, lies the One for whom no room was made. And yet strangely, there lies the One whom not even the universe can contain.

«¡Alegría para el mundo! El Señor ha venido. En sus corazones, en sus hogares, en sus vidas, preparen su lugar».

Joy to the world! The Lord is come. In your hearts, in your homes, in your lives, prepare him room.

Dios les ama; Dios les bendiga; y que Dios nos sostenga a todos en esas poderosas manos de amor.

God love you; God bless you; and may God hold us all in those almighty hands of love.

Equipos de misión de 2020 | Mission Teams in 2020

Por Miquea Santival Luis



El equipo de la clínica óptica de Savannah, GA

The optical clinic team from Savannah, GA

La Diócesis de la República Dominicana desea agradecer a los tres equipos misioneros que pudieron viajar a la Diócesis durante el 2020. Como todos sabemos, la pandemia cerró los viajes internacionales en marzo, y muchos equipos misioneros tuvieron que cancelar sus planes para viajes en 2020.

The Diocese of the Dominican Republic would like to thank the three mission teams who were able to travel to the Diocese during 2020. As we all know, the pandemic shut down international travel in March, and so many mission teams had to cancel their plans for trips in 2020.

El primer equipo en llegar en 2020 fue el equipo del operativo oftalmológico patrocinado por la Iglesia Episcopal de St. Peter en Savannah, Georgia. Llegaron en varios grupos a desde el 25 de enero y se instalaron en el Centro Kellogg y en la Clínica Esperanza y Caridad en San Pedro de Macorís. Utilizando equipos y suministros enviados con anticipación, pudieron examinar a cientos de personas y proporcionar anteojos recetados, para leer y anteojos de sol según fuera necesario. También realizaron casi 100 cirugías de cataratas en un hospital dominicano local en San Pedro de Macorís.

The first team to arrive in 2020 was the optical clinic team sponsored by St. Peter's Episcopal Church in Savannah, Georgia. They arrived in several groups starting on January 25, and were based at the Kellogg Center and the Hope and Charity Medical Clinic in San Pedro de Macorís. Using equipment and supplies shipped in advance, they were able to examine hundreds of people and to provide prescription and reading glasses and sunglasses as needed. They also conducted almost 100 cataract surgeries in a local Dominican hospital in San Pedro de Macorís.



El equipo de cirugía de cataratas de Savannah, GA | *The cataract surgical team from Savannah, GA*

El Segundo equipo que llegó fue de los Orioles Advocates de Baltimore, Maryland, el 13 de febrero, trayendo equipos de beisbol donados a comunidades en varios lugares de la Republica Dominicana. Este grupo de voluntarios, asociado con el equipo de beisbol de las ligas mayores, Los Orioles de Baltimore, recolectaron útiles deportivos, que de otra manera serian descartados, para distribuirlos en comunidades donde la gente le gusta el beisbol, pero carecen de equipos para jugar.

The second team to arrive were the Oriole Advocates from Baltimore, Maryland, on February 13, bringing donated baseball equipment to communities in several part of the Dominican Republic. This group of volunteers, associated with the Baltimore Orioles Major League Baseball team, collects baseball equipment that would otherwise be discarded and distributes it to communities where people love baseball but have a lack of equipment to play it.



Los Oriole Advocates de Baltimore, MD | *The Oriole Advocates from Baltimore, MD*

El tercer equipo fue el equipo médico patrocinado por la Iglesia Episcopal St. Eustace en Lake Placid, Nueva York. Llegaron el 6 de marzo y se alojaron en el Hotel Whala, en Boca Chica y establecieron su clínica en el pueblo de Gautier para brindar atención médica primaria, educación sobre agua potable y oración de sanación.

The third team was the medical team sponsored by St. Eustace Episcopal Church in Lake Placid, New York. They arrived on March 6, and were based at the Whala Hotel in Boca Chica and set up their clinic in the village of Gautier to provide primary health care, potable water education, and healing prayer.

La Diócesis espera que los equipos misioneros puedan regresar a la República Dominicana en algún momento del 2021. Para obtener más información, los misioneros interesados están invitados a comunicarse con la oficina del Grupo de Desarrollo

Dominicano liderado por William Kunkle al correo bkunkle@dominicandevdevelopmentgroup.org o a la oficina de coordinación del equipo misionero diocesano liderado por Miquea Santivil Luis al correo missionteam@iglepidom.org, para obtener más información.



EL equipo médico de Lake Placid, NY | The medical team from Lake Placid, NY

The Diocese is hopeful that mission teams will be able to return to the Dominican Republic sometime in 2021. For further information, interested missionaries are invited to contact the Dominican Development Group led by William Kunkle at bkunkle@dominicandevdevelopmentgroup.org or the Diocesan mission team coordination office led by Miquea Santivil Luis at missionteam@iglepidom.org to obtain additional information.

MINISTERIO CANASTA DE LÁZARO. OBRA DE PASTORAL SOCIAL DE LA CONGREGACIÓN CATEDRAL DE LA EPIFANÍA.

LAZARUS BASKET MINISTRY. CONGREGATION SOCIAL PASTORAL WORK OF THE EPIPHANY CATHEDRAL.

Por Rvdo. P. Diego Fernando Sabogal

“Nunca se olviden de hacer lo bueno, ni de compartir lo que tienen con los que no tienen nada. Esos son los sacrificios que agradan a Dios”. Hebreos capítulo 13 versículo 16.

“Don't forget to do good and to share what you have because God is pleased with these kinds of sacrifices”. Hebrews, chapter 13 verse 16.



Bendición de las canastas de comida para regalar. | *Blessing the baskets of food to be given to the poor.*

La “Canasta de Lázaro” nombre escogido para designar esta obra de amor y solidaridad con el adulto mayor en situación de vulnerabilidad tiene su epicentro en la catedral de la Epifanía y en el tiempo se sostiene gracias al aporte comprometido de su feligresía y donaciones de amigos cercanos a la congregación. En el presente brinda asistencia espiritual a 65 envejecientes (hombres y mujeres) mayores de 65 años de edad, este y su situación de pobreza y necesidad son los requisitos que este programa exige a sus asistentes. Cada martes de manera ininterrumpida desde las 7:30 am se reúnen en las instalaciones de la Epifanía para celebrar la vida y adorar a Dios en la Santa Eucaristía, luego compartimos cantos, instrucción sobre la vida cristiana según nuestro carisma episcopal y son atendidos por un voluntariado de este ministerio que les brinda un desayuno y cada mes una funda con alimentos, también en muchos casos se entregan recetas médicas cubiertas, ropa, y otros artículos de uso personal y familiar. El programa maneja una estadística de asistencia y seguimiento de sus integrantes. Las donaciones siempre son bien recibidas y contribuyen a la marcha

optima de este ministerio de pastoral social. En la navidad se entrega una “canasta navideña” y son invitados a un almuerzo de fin de año con un delicioso y variado menú.

The "Lazarus Basket" name chosen to designate this work of love and solidarity with the elderly in a situation of vulnerability has its epicenter in the Cathedral of the Epiphany and in time is sustained thanks to the committed contribution of his parishioner and donations from close friends of the congregation. At present it provides spiritual assistance to 65 elderly (men and women) over 65 years of age, this and their situation of poverty and need are the requirements that this program demands of its assistants. Every Tuesday uninterruptedly from 7:30 a.m. they meet at the Epiphany facilities to celebrate life and worship God in the Holy Eucharist, then we share songs, instruction on the Christian life according to our episcopal charism and are attended by volunteers from this ministry that provide them with breakfast and each month a bag with food, also in many cases covered medical prescriptions, clothing, and other items for personal and family use are delivered. The program manages a statistic of attendance and monitoring of its members. Donations are always well received and contribute to the optimal running of this ministry of social pastoral. At Christmas, a "Christmas basket" is delivered and they are invited to a New Year's Eve lunch with a delicious and varied menu.



Algunas de las personas que recibieron las canastas de comida.
Some of the people who received the baskets of food.

Haciendo historia o “mirando por el retrovisor” a inicios del 2000 el Pbro. Jean Monique Brunó, Rector de la catedral Epifanía por aquellos años inició con el acompañamiento de algunas familias esta bella obra y rápidamente creció y fue animada por más y más episcopales deseosos de servir a los más necesitados en una clara muestra de espíritu cristiano y opción preferencial por los más vulnerables. En el presente la Junta congregacional de la de la Epifanía, su Rector, Pbro. Ashton Jacinto Brooks y feligresía continuaron esta obra, haciendo ingentes esfuerzos por mantenerla vigente y financiada. La asistencia espiritual recae en manos del C.E.T Seminario Provincial, sus seminaristas y Decano Pbro. Diego Sabogal, en una alianza por la vida y dignidad del envejeciente desprotegido.

Making history or "looking in the rear-view mirror" at the beginning of 2000, Fr. Jean Monique Brunó, Rector of the Epiphany Cathedral in those years, began this beautiful work with the help of some families and quickly grew and was animated by more and more Episcopalians eager to serve those most in need in a clear display of Christian spirit and preferential option for the most vulnerable. Currently the congregational Board of the Epiphany, its Rector, Fr. Ashton Jacinto Brooks and the parishioners continued this work, making great efforts to keep it current and funded. Spiritual assistance falls in the hands of the C.E.T Provincial Seminary, its seminarians and Dean Fr. Diego Sabogal, in an alliance for the life and dignity of the unprotected elderly.



Iglesia Episcopal Dominicana
The Episcopal Diocese of the Dominican Republic

<https://iglepidom.org>

<https://facebook.com/iglepidom>

<https://instagram.com/iglepidom>

Un boletín bilingüe sobre los ministerios de la Iglesia Episcopal Dominicana
A bilingual newsletter about the ministries of the Episcopal Diocese of the Dominican Republic

(809) 688-6016

(809) 686-7943

info@iglepidom.org

Para obtener información sobre los equipos de misión | *For information about mission teams:*

Miquea Santivil Luis

missionteam@iglepidom.org